Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ślepi znowu widzą i kulawi chodzą, trędowaci są oczyszczani i głusi słyszą i martwi są podnoszeni, a biednym ogłaszana jest dobra nowina.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Niewidomi odzyskują wzrok i kulawi chodzą trędowaci są oczyszczani i głuchoniemi słyszą martwi są wzbudzani a ubogim jest głoszona dobra nowina
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niewidomi odzyskują wzrok i kulejący chodzą,* trędowaci** doznają oczyszczenia i głusi słyszą, umarli są wskrzeszani ,*** a ubogim głoszona jest ewangelia**** ***** _[1][2][3][4][5]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ślepi znowu widzą i chromi chodzą, trędowaci są oczyszczani, i głusi słyszą, i martwi podnoszą się, i biednym (głoszona) jest dobra nowina.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Niewidomi odzyskują wzrok i kulawi chodzą trędowaci są oczyszczani i głuchoniemi słyszą martwi są wzbudzani a ubogim jest głoszona dobra nowina
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niewidomi odzyskują wzrok, kulejący chodzą, trędowaci doznają oczyszczenia, głusi słyszą, umarli zmartwychwstają, a ubogim głoszona jest dobra nowina —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ślepi widzą, chromi chodzą, trędowaci zostają oczyszczeni, głusi słyszą, umarli zmartwychwstają, a ubogim opowiadana jest ewangelia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ślepi widzą, a chromi chodzą, trędowaci biorą oczyszczenie, a głusi słyszą, umarli zmartwychwstają, i ubogim Ewangielija opowiadana bywa;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ślepi widzą, chromi chodzą, trędowaci bywają oczyścieni, głuszy słyszą, umarli zmartwychwstają, ubogim Ewanielią opowiedają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	niewidomi wzrok odzyskują, chromi chodzą, trędowaci zostają oczyszczeni, głusi słyszą, umarli zmartwychwstają, ubogim głosi się Ewangelię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ślepi odzyskują wzrok i chromi chodzą, trędowaci zostają oczyszczeni i głusi słyszą, umarli są wskrzeszani, a ubogim zwiastowana jest ewangelia;
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Niewidomi znowu widzą, kulawi dobrze chodzą,

[1] <x>290 29:18</x>; <x>290 35:5-6</x>; <x>470 9:27-30</x>
[2] <x>470 8:2-3</x>
[3] <x>470 9:18-25</x>; <x>490 7:24-30</x>; <x>490 7:31-35</x>; <x>490 10:13-15</x>
[4] Jezus nie odpowiada wyraźnie. Zmusza do wiary. O Jego tożsamości świadczą czyny, nie słowa.
[5] <x>290 61:1</x>; <x>490 4:18</x>

	literacki		trędowaci zostają oczyszczeni, głusi słyszą, umarli wstają do życia, a ubogim jest głoszona Dobra Nowina.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niewidomi odzyskują wzrok, kulawi chodzą, trędowaci stają się czyści, głusi słyszą. Umarli zmartwychwstają, a ubogim jest głoszona dobra nowina.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niewidomi wzrok odzyskują, a niewładni w nogach chodzą; trędowaci doznają oczyszczenia, a głusi słyszą; umarli powstają, a ubodzy otrzymują ewangelię.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	niewidomi odzyskują wzrok, kulawi zaczynają dobrze chodzić, trędowaci wracają do zdrowia, głusi odzyskują słuch, umarli wstają do życia, a ludzie biedni słuchają Dobrej Nowiny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	’Ślepi widzą’, ludzie o bezwładnych nogach chodzą, trędowaci zostają oczyszczeni, a głusi słyszą. Umarli zmartwychwstają, ’a ubogim głosi się dobrą nowinę’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	сліпі прозрівають, криві ходять, прокажені очищаються і глухі чують; мертві встають, убогі сповіщають;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	ślepi ponownie poglądają poprzez wzniesienie spojrzenia do źródła w górze i chromi depczą wkoło, trędowaci są oczyszczani, i mający przytępione funkcje zmysłowego kontaktu słyszą, i umarli są wzbudzani, i żebrzący są zawiadamiani o łatwej nowinie,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ślepi widzą, a chromi chodzą, trędowaci zostają oczyszczani, a głusi słyszą, umarli są wzbudzani, a biednym opowiadana jest Dobra Nowina;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ślepi odzyskują wzrok, chromi chodzą, ludzie z cara'atem są oczyszczani, głusi słyszą, umarli są wskrzeszani, Dobra Nowina jest głoszona ubogim -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ślepi znowu widzą, a kulawi chodzą, trędowaci dostępują oczyszczenia, a głusi słyszą; i umarli są wskrzeszani, a biednym jest oznajmiana dobra nowina;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	niewidomi widzą, kalecy chodzą, trędowaci odzyskują zdrowie, głusi słyszą, umarli powracają do życia, ubogim głoszona jest dobra nowina.